

# Sepher Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) - 2Ki 1 - 3

וְיִפְשַׁע מוֹאָב בַּרְשָׁרָאֵל אֶחָדִי מוֹת אֶחָדָב: 2Ki1:1

וְיִפְשַׁע מוֹאָב בַּרְשָׁרָאֵל אֶחָדִי מוֹת אֶחָדָב: 2Ki1:1

1. **wayiph'sha` Mo'ab b'Yis'ra'El 'acharey moth 'Ach'ab.**

**2Ki1:1** And Moab rebelled against Yisra'El after the death of Achab.

<1:1> Καὶ ἦθετέσεν Μωαβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αχααβ.

1 Kai ēthetēsen Mōab en Israēl meta to apothanein Achaab.

And Moab annulled allegiance with Israel after the dying of Ahab.

בְּנִיפְלֵל אֲחִזִּיה בְּעֵד הַשְּׁבָכָה בְּעַלְיָתוֹ אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן  
וַיַּחַל וַיַּשְׁלַח מְלֹאכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֵכוּ דָּרְשׁוּ  
בְּבָעֵל זְבוּב אֱלֹהֵי עֲקָרֹן אִם־אֲחִזִּיה מַחְלֵי זֶה: ס

2. **wayipol 'Achaz'Yah b`ad has'bakah ba`aliatho 'asher b'Shom'ron**

**wayachal wayish'lach mal'akim wayo'mer 'alehem l'ku dir'shu**

**b'Ba`al z'bub 'elohey `Eq'ron 'im-'ech'yeh mechali zeh.**

**2Ki1:2** And AchazYah fell through the lattice in his upper chamber which was in Shomron, and became ill. So he sent messengers and said to them, Go, inquire of Baal-zebul, the mighty one of Eqron, whether I shall recover from this sickness.

<2> καὶ ἔπεσεν Οχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερῷῳ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤρρωστησεν. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῷ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρῶν εἰς ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης· καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτήσαι δι’ αὐτοῦ.

2 kai epesen Ochozias dia tou diktyōtou tou en tō hyperōō autou tō

And Ahaziah fell through the lattice in his upper room,

en Samareiā kai ērrōstēsen. kai apesteilen aggelous kai eipen pros autous

in Samaria, and was infirm. And he sent for messengers, and he said to them,

Deute kai epizētēsate en tē Baal muian theon Akkarōn

Go and ask of Baal the fly deity of Ekron

ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs; kai eporeuthēsan eperōtēsai di' autou.

if I shall live through infirmity my this! And they went to enquire of him.

וְיִמְלָאך יְהוָה הַבָּר אֶל-אָלִיה הַתְּשִׁבִּי כְּמַעַלְהָ לְקַרְבָּתָה 3

מֶלֶאכִי מֶלֶךְ־שָׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵם הַמְבָלִי אֵין־אֱלֹהִים  
בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הַלְכִים לְדַרְשׁ בְּבָעֵל זְבוֹב אֱלֹהֵי עַקְרֹון:

3. **u'mal'ak Yahúwah diber 'el-'EliYah haTish'bi qum `aleh liq'ra'th mal'akey**  
**melek-Shom'ron w'daber 'alehem hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El 'atēm**  
**hol'kim lid'rosh b'Ba`al z'bub 'elohey `Eq'ron.**

**2Ki1:3** But the messenger of צְבָאָה said to EliYahu the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Shomron and say to them, Is it because there is no Elohim in Yisra'El that you go to inquire of Baal-zebub, the mighty one of Eqron?

כִּי καὶ ἄγγελος κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Ἡλιου τὸν Θεοφύτην λέγων  
Ἄναστας δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων Οχοζίου βασιλέως Σαμαρείας  
καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ ὑμεῖς πορεύεσθε  
ἐπιζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρῶν;

3 kai aggelos kyriou elalesen pros Eliou ton Thesbiten legon

And an angel of YHWH spoke to Elijah the Tishbite, saying,

Anastas deuro eis synantēsin tōn aggelōn Ochoziou basileōs Samareias

Rise up, go to meet the messengers of Ahaziah king of Samaria!

kai lalēseis pros autous Ei para to mē einai

and say to them, Is it on account of the not being

theon en Israēl hymēis poreuesthe epizētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn?

Elohim in Israel you go to ask of Baal the fly deity of Ekron?

עַל-עֲלֹתְךָ שְׁמַע אֱלֹהִים כִּי-זְבֻבָּה תְּבִרְאֵת שְׁמָךְ לְאַתְּרָד מִמְּפָה  
דְּוּלָּכְנָן כִּי-אָמַר יְהִי הַמֶּטֶה אַשְׁר-עַלְיתָ שְׁמָךְ לְאַתְּרָד מִמְּפָה  
כִּי מוֹת תִּמְוֹת וַיַּלְכֵךְ אֱלֹהִים:

4. **w'laken koh-'amar Yahúwah hamitah 'asher-'aliath sham lo'-thered mimenah**  
**ki moth tamuth wayelek 'EliYahu.**

**2Ki1:4** Now therefore thus says צְבָאָה, The bed upon which you have gone up there, you shall not come down from it, but you shall surely die. And EliYah departed.

כִּי οὐχ οὔτως· ὅτι τάδε λέγει κύριος 'Η κλίνη, ἐφ' ἦς ἀνέβης ἐκεῖ,  
οὐ καταβόσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι ἐκεῖ θανάτῳ ἀποθανῇ.  
καὶ ἐπορεύθη Ἡλιου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς.

4 kai ouch houtos; hoti tade legei kyrios Hē klinē,

but it shall not be so. For thus says YHWH, The bed

eph' hēs anebēs ekei, ou katabēsē ap' autēs,

upon which you are gone up there, you shall not go from it,

hoti ekei thanatō apothanē. kai eporeuthē Eliou kai eipen pros autous.

for there to death you shall die. And Elijah went, and spoke to them.

וַיַּשְׁבַּת הַמֶּלֶךְ אֶלְיוֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם מַה-זֶּה שְׁבָתָם:  
5. **wayashubu hamal'akim 'elayu wayo'mer 'aleyhem mah-zeh shab'tem.**

**2Ki1:5** When the messengers returned to him he said to them,

Why is this, that you have turned back?

<5> καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς  
Τί ὅτι ἐπεστρέψατε;

5 kai epestraphēsan hoi aggeloī pros auton, kai eipen pros autous  
And returned the messengers to him. And he said to them,

Ti hoti epestrepsate?

Why is it that you have returned?

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִישׁ עֲלָה לְקָרָאתָנוּ  
וַיֹּאמֶר אֶלְינוּ לְכֹו שׂוּבוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם  
וְדַבְּרַתְכֶם אֵלָיו כִּי אָמַר יְהוָה הַמֶּלֶךְ אֵין־אֱלֹהִים  
בִּישראל אַתָּה שָׁלַח לְדַרְשׁ בְּבָעֵל זֹבֵב אֱלֹהִי עֲקָרוֹן  
לְכֹן הַמֶּטֶה אֲשֶׁר־עָלָיתْ נִשְׁמָה לְאֶתְרָד מִמְּנָה כִּירְמוֹת תְּמוֹתָה:

6. wayo'm'ru 'elayu 'ish `alah liq'ra'thenu wayo'mer 'eleynu l'ku shubu 'el-hamelek  
'asher-shalach 'eth'kem w'dibar'tem 'elayu koh 'amar Yahúwah hamib'li 'eyn-'Elohim  
b'Yis'r'a'El 'atah shaleach lid'rosh b'Ba`al z'bub 'elohey 'Eq'ron laken hamitah  
'asher-`aliath sham lo'-thered mimenah ki-moth tamuth.

2Ki1:6 They said to him, A man came up to meet us and said to us, Go, return to the king  
who sent you and say to him, Thus says יהָזָבָעָן, Is it because there is no Elohim in Yisra'El  
that you are sending to inquire of Baal-zebul, the mighty one of Eqron? Therefore the bed  
upon which you have gone up there you shall not come down from it, but shall surely die.

<6> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Ἀνὴρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν  
καὶ εἶπεν πρὸς ἡμᾶς Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ἡμᾶς  
καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν  
ἐν Ἰσραὴλ σὺ πορεύῃ ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων; οὐχ οὕτως.  
ἡ κλίνη, ἐφ' ἣς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

6 kai eipan pros auton Anēr anebē eis synantēsin hēmōn kai eipen pros hēmas  
And they said to him, A man ascended to meet us, and he said to us,

Deute epistraphēte pros ton basilea ton aposteilanta hymas kai lalēsate pros auton  
Go, return to the king, the one sending you, and say to him!

Tade legei kyrios Ei para to mē einai theon en Israēl

Thus says YHWH, Is it because there is no Elohim in Israel

sy poreuē zētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn?

you go to seek anxiously by Baal the fly deity of Ekron?

ouch houtōs; hē klinē, eph' hēs anebēs ekei,

it shall not be so: the bed upon which you are gone up there,

ou katabēsē ap' autēs, hoti thanatō apothanē.

you shall not go from it, for to death you shall die.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה מְשֻׁפֵּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה לִקְרָאתְכֶם  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם אֶת-הַדָּבָרִים הַאֲלָה:

7. **way'daber 'alehem meh mish'pat ha'ish 'asher `alah liq'ra'th'kem**  
**way'daber 'aleykem 'eth-had'barim ha'eleh.**

**2Ki1:7** He said to them, What kind of man was he who came up to meet you and spoke these words to you?

<7> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς λέγων Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους;

7 kai elalēsen pros autous legōn

And he said to them, saying,

Tis hē krisis tou andros tou anabantos

What was the distinguishing mark of the man ascending  
eis synantēsin hymin kai lalēsantos pros hymas tous logous toutous?  
to meet you, and speaking to you these words?

חַוִּיאָמָרֹא אֶלְיוֹ אִישׁ בְּעֵל שַׁעַר וְאֶזֶר עֹזֶר בְּמַתְנֵיו  
וַיֹּאמֶר אֶלְיהָ הַתְּשַׁבֵּי הוּא:

8. **wayo'm'ru 'elayu 'ish ba`al se`ar w'ezor `or 'azur b'math'nayu**  
**wayo'mar 'EliYah haTish'bi hu'.**

**2Ki1:8** They said to him, He was a hairy man, a girdle of leather was girded about his loins. And he said, It is EliYahu the Tishbite.

<8> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀνὴρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὄσφυν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἡλιου ὁ Θεοσβίτης οὗτός ἐστιν.

8 kai eipon pros auton Anēr dasys kai zōnēn dermatinēn

And they said to him, man He was a hairy, and a belt made of skin

periezōsmenos tēn osphyn autou. kai eipen Ēliou ho Thesbitēs houtos estin.  
was girded upon his loin. And he said, Elijah the Tishbite This is.

ט וַיַּשְׁלַח אֶלְיוֹ שָׂר-חַמְשִׁים וְחַמְשִׁים וַיַּעַל אֶלְיוֹ וְהַגֵּה רַשְׁבָּ  
עַל-רָאשׁ הַהָר וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ הַבָּר רַדָּה:

9. **wayish'lach 'elayu sar-chamishim wachamishayu way'a'al 'elayu**  
**w'hinneh yosheb `al-ro'sh hahar way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim hamelek diber redah.**

**2Ki1:9** And the king sent to him a captain of fifty with his fifty.

And he went up to him, and behold, he was sitting on the top of the hill.

And he said to him, O man of the Elohim, the king says, Come down.

9 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ,  
καὶ ἀνέβη καὶ ἥλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἵδού Ήλιου ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους.  
καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἀνθρωπε τοῦ θεοῦ,  
ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέν σε, κατάβηθι.

9 kai apesteilen pros auton pentēkontarchon kai tous pentēkonta autou,  
And he sent to him a commander of fifty, and his fifty.

kai anebē kai ēlthen pros auton, kai idou Ēliou ekathēto  
And he ascended and he spoke to him. And, behold, Elijah sat  
epi tēs koryphēs tou orous. kai elalēsen ho pentēkontarchos pros auton  
upon the top of the mountain. And spoke the commander of fifty to him,  
kai eipen Anthrōpe tou theou, ho basileus ekalesen se, katabēthi.  
and said, O man of the Elohim, the king calls you, come down!

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְיַדְבֵּר אֶל־שְׁרֵךְ חֲמָשִׁים  
וְאֶת־אִישׁ אֱלֹהִים אָנָּנוּ תְּרַד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתַאכְל אֶת־  
וְאֶת־חֲמָשִׁיךְ וְתַרְד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתַאכְל אֶת־חֲמָשִׁיו:  
10. wayā`aneh 'EliYahu way'daber 'el-sar hachamishim  
w'im-ish 'Elohim 'ani tered 'esh min-hashamayim w'tho'kal 'oth'ak  
w'eth-chamisheyak watered 'esh min-hashamayim wato'kal 'otho w'eth-chamishayu.

2Ki1:10 EliYahu answered and said to the captain of fifty, If I am a man of Elohim,  
let fire come down from the heavens and consume you and your fifty.  
Then fire came down from the heavens and consumed him and his fifty.

10 καὶ ἀπεκρίθη Ἡλιου καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον  
Καὶ εὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ καταφάγεται σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.

10 kai apekrithē Ēliou kai eipen pros ton pentēkontarchon  
And Elijah answered and said to the commander of fifty,  
Kai ei anthrōpos tou theou egō,  
And if a man of the Elohim I am,  
katabēsetai pyr ek tou ouranou kai kataphagetai se kai tous pentēkonta sou;  
shall come down fire from the heavens and shall devour you and your fifty.  
kai katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen auton kai tous pentēkonta autou.  
And there came down fire from the heavens, and devoured him and his fifty.

וַיֹּשֶׁב וַיַּלְח אֱלֹי שְׁרֵךְ חֲמָשִׁים אֶחָר וְחֲמָשִׁיךְ  
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֱלֹי אֶשׁ הָאֱלֹהִים כִּהִ אָמַר הַפְלָק מִהְרָה רְדָה:  
11. wayashab wayish'lach 'elayu sar-chamishim 'acher wachamishayu

waya'an way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim koh-'amar hamelek m'herah redah.

**2Ki1:11** So he again sent to him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said to him, O man of the Elohim, thus says the king, Come down quickly.

καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἄλλον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἀνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Ταχέως κατάβηθι.

11 kai prosetheto ho basileus kai apesteilen pros auton allon pentēkontarchon  
And proceeded the king, and he sent to him another commander of fifty,  
kai tous pentēkonta autou, kai anebē kai elalēsen ho pentēkontarchos pros auton  
and his fifty. And ascended the commander of fifty and spoke to him,  
kai eipen Anthrōpe tou theou, tade legei ho basileus Tacheōs katabēthi.  
and said, O man of the Elohim, thus says the king, Quickly come down!

12. waya`an 'EliYah way'daber 'aleyhem 'im-'ish ha'Elohim 'ani tered 'esh min-hashamayim w'tho'kal 'oth'ak w'eth-chamisheyak watered 'esh-'Elohim min-hashamayim wato'kal 'otho w'eth-chamishayu.

**2Ki1:12** EliYahu answered and said to them, If I am a man of the Elohim, let fire come down from the heavens and consume you and your fifty.

**Then the fire of Elohim came down from the heavens and consumed him and his fifty.**

<12> καὶ ἀπεκρίθη Ηλιου καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἔγώ εἰμι, καταβήσομαι καὶ καταφάγεται σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου· καὶ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.

**12** kai apekrithē Ēliou kai elalēsen pros auton kai eipen Ei anthrōpos tou theou egō eimi,  
And Elijah answered and spoke to him, and said, If a man of the Elohim I am,  
katabēsetai pyr ek tou ouranou kai kataphagetai se kai tous pentēkonta sou;  
shall come down fire from the heavens, and shall devour you and your fifty.  
kai katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen auton kai tous pentēkonta autou.  
And there came down fire from the heavens and devoured him and his fifty.

**שְׁרָה-הַחֲמִשִּׁים הַשְׁלִישִׁי וַיַּכְרֹעַ עַל־בְּرֵכִיו לְגַדֵּל אֶלְיהָוָה גָּוֹשֶׁב וַיַּשְׁלַח שְׁרָה-חַמְשִׁים שְׁלִשִּׁים וְחַמְשִׁיו וַיַּעַל וַיָּבֹא שְׁרָה-הַחֲמִשִּׁים הַשְׁלִישִׁי וַיַּכְרֹעַ עַל־בְּרֵכִיו לְגַדֵּל אֶלְיהָוָה גָּוֹשֶׁב וַיַּשְׁלַח שְׁרָה-חַמְשִׁים שְׁלִשִּׁים וְחַמְשִׁיו וַיַּעַל וַיָּבֹא:**

וַיְהִי־בָּנֶן אֵלֵי וַיַּדְבֵּר אֵלֵי אֲרִישׁ הָאֱלֹהִים תִּקְרֹן־נָא נְפֵשִׁי  
וְנְפֵשֶׁת עַבְדִּיקָה אֲלֵה חַמְשִׁים בְּעִירִיךָ:

**13. wayashab wayish'lach sar-chamishim sh'lismim wachamishayu waya`al  
wayabo' sar-hachamishim hash'lishi wayik'ra` `al-bir'kayu l'neged 'EliYahu  
wayith'chanen 'elayu way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim tiqar-na' naph'shi  
w'nephesh `abadeyak 'eleh chamishim b`eyneyak.**

**2Ki1:13** So he again sent the captain of a third fifty with his fifty.  
When the third captain of fifty went up, he came and bowed down on his knees before EliYahu, and begged him and said to him, O man of the Elohim, please let my life and the lives of these fifty servants of yours be precious in your sight.

<13> καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀποστεῦλαι ἡγούμενον πεντηκόνταρχον τρίτον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἥλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι Ἡλίου καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἀνθρώπε τοῦ θεοῦ, ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχή μου καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου τούτων τῶν πεντήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου·

13 kai prosetheto ho basileus eti aposteilai hēgoumenon pentēkontarchon triton  
And proceeded the king again to send a captain and his fifty a third  
kai tous pentēkonta autou, kai ēlthen pros auton ho pentēkontarchos ho tritos  
and his fifty. And came to him the commander of fifty third,  
kai ekampsen epi ta gonata autou katenanti Ēliou kai edeēthē autou  
and he bent upon his knees in front of Elijah, and beseeched him,  
kai elalēsen pros auton kai eipen Anthrōpe tou theou, entimōthētō dē hē psychē mou  
and spoke to him, and said, O man of the Elohim, value indeed my life,  
kai hē psychē tōn doulōn sou toutōn tōn pentēkonta en ophthalmois sou;  
and the lives of your servants – these fifty, in your eyes!

וְנְפֵשֶׁת עַבְדִּיקָה אֲלֵה חַמְשִׁים וְעַתָּה תִּקְרֹן נְפֵשִׁי בְּעִירִיךָ: ס  
14 יְהִי־בָּנֶן אֵלֵי מִן־הַשָּׁמַיִם וְתָאכַל אֶת־שְׂנֵי הַחַמְשִׁים  
הַרְאָשָׁנִים וְאֶת־חַמְשָׁיוּהָם וְעַתָּה תִּקְרֹן נְפֵשִׁי בְּעִירִיךָ: ס

**14. hinneh yar'dah 'esh min-hashamayim wato'kal 'eth-sh'ney sarey hachamishim  
hari'shonim w'eth-chamisheyhem w`atah tiqar naph'shi b`eyneyak.**

**2Ki1:14** Behold fire came down from the heavens and consumed the first two captains of fifties with their fifties; but now let my life be precious in your sight.

<14> ἴδού κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτῶν, καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

14 idou katephagen tous duo pentēkontarchous tous prōtous kai tous pentēkonta autōn,  
and devoured the two commanders of fifties first and their fifties.  
kai nyn entimōthētō dē hē psychē tōn doulōn sou en ophthalmois sou.  
And now value indeed the life of your servants in your eyes!

טו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רַד אֶת־זִבְחָתְךָ מִפְנֵינוּ  
וְיִקְרַב אֶת־זִבְחָתְךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ:

**15. way'daber mal'ak Yahúwah 'el-'EliYahu red 'otho 'al-tira' mipanayu  
wayaqam wayered 'otho 'el-hamelek.**

**2Ki1:15** And the messenger of יהוה said to EliYahu, Go down with him; do not be afraid from the presence of him. So he arose and went down with him to the king.

<15> καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἡλιού  
καὶ εἶπεν Κατάβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν·  
καὶ ἀνέστη Ἡλιού καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα.

**15 kai elalēsen aggelos kyriou pros Ēliou  
And said the angel of YHWH to Elijah,  
kai eipen Katabēthi met' autou, mē phobēthēs apo prosōpou autōn;  
and said, Go down with him, you should not fear from his presence.  
kai anestē Ēliou kai katebē met' autou pros ton basilea.  
And Elijah rose up and went down with them to the king.**

טו וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵינוּ כִּי־אָמַר יְהוָה יְעַן אֲשֶׁר־שָׁלַחַת  
מֶלֶאכִים לְדַרְשָׁ בְּבָעֵל זְבוֹב אֱלֹהֵי עֲקָרוֹן הַמְּבָלִי  
אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׁרָאֵל לְדַרְשָׁ בְּדַבְרָיו לְכַן הַמֶּפְתָּח  
אֲשֶׁר־עַלְיתْ שָׁם לְאֶתְרָד מִפְנֵה כִּי־מוֹת תִּמְوتָ:

**16. way'daber 'elayu koh-'amar Yahúwah ya'an 'asher-shalach'at mal'akim  
lid'rosh b'Ba`al z'bub 'elohey `Eq'ron hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El lid'rosh  
bid'baro laken hamitah 'asher-`aliath sham lo'-thered mimenah ki-moth tamuth.**

**2Ki1:16** And he said to him, Thus says יהוה,  
Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the mighty one of Eqron is it  
because there is no Elohim in Yisra'El to inquire of His word? Therefore, the bed  
on which you have gone up there you shall not come down from it, but shall surely die.

<16> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἡλιού Τάδε λέγει κύριος  
Τί ὅτι ἀπέστειλας ἄγγέλους ζητήσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων; οὐχ οὕτως·  
ἡ κλίνη, ἐφ' ἣς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

**16 kai elalēsen pros auton kai eipen Ēliou Tade legei kyrios  
And he spoke to him, and Elijah said, Thus says YHWH,  
Ti hoti apesteilas aggelous zētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn?  
Because you sent messengers to ask to Baal the fly deity of Ekron?  
ouch houtōs; hē klinē, eph' hēs anebēs ekei,  
it shall not be so: the bed on which you are gone up there,**

**ou katabēsē ap' autēs, hoti thanatō apothanē.**

**you shall not come down from it, for in death you shall die.**

**וַיָּמָת כְּדֹבֶר יְהוָה אֲשֶׁר-הָבָר אֶלְيָהו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּחַטָּאת  
בְּשָׁנָת שְׁתִים לְיְהוּרָם בֶּן-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה  
כִּי לֹא-הָיָה לוֹ בֵּן:**

**17. wayqmath kid'bar Yqhúwah 'asher-diber 'EliYahu**

wavim'lok Yaghuram tach'tavyu ph

**bish'nath sh'tayim ||Yahuram ben-Yahushaphat melek Yahudah ki lo'-hayah lo ben.**

**2Ki1:17** And he died according to the word of ~~the prophet~~ which EliYahu had spoken.

**And because he had no son, Yahuram became king in his place  
in the second year of Yahuram the son of Yahushaphat, king of Yahudah.**

¶**17** καὶ ἀπέθανεν κατὰ τὸ ὄρημα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν Ηλιου.

**17 kai apethanen kata to hrēma kyriou, ho elalēsen Ēliou.**

**And he died according to the saying of YHWH which Elijah spoke.**

၁၈ ၁၂၁၄ ၁၇၆၁ ၁၇၅၀ ၁၇၅၁ ၁၇၅၂ ၁၇၅၃ ၁၇၅၄ ၁၇၅၅ ၁၇၅၆ ၁၇၅၇ ၁၇၅၈ ၁၇၅၉ ၁၇၅၁၀

**יח ווַיָּתֵר הָבָרִי אֲחִזְרָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה חָלוֹא-הַמָּה**

**כְּתֻובִים עַל-סֶפֶר הַבָּרִי הַיְמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:** פ

**18. w'yether dib'rey 'Achaz'Yahu 'asher `asah**

**halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.**

**2Ki1:18** Now the rest of the acts of AchazYahu which he did, are they not written in the scroll of the annuals of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

·**18**· καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Οχοζιου, ὅσα ἐποίησεν,  
οὐκ ἴδου ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραὴλ;

**18 kai ta loipa tōn logōn Ochoziou, hosa epiōesen, ouk idou tauta gegrampena**

**And the rest of the acts of Ochozias which he did, behold, are they not written**

**enī bibliou logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?**

**in the scroll of the words (the chronicles) of the days of the kings of Israel?**

·**18**· Καὶ Ἰωαννοῦ νίὸς Ἀγαρᾶ βασιλεύει. ἐπὶ Ἰστοριλ ἐν Σαμαρείᾳ

18 α Ηλιούπολης, Αχαΐαρ ρωτήσει την Ερμή, ο Σωκράτης  
έπει δέκα δύο ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ιωνιαφατ βασιλέως Ιουδα

**18ā Kaj Jōram hujos Achaab basileuei eni Israēl en Samareia**

**and Joram son of Achaab reigns over Israel in Samaria.**

etē deka duo en etei oktōkajidekatō Jōsaphat basileōs Iouda.

**twelve years beginning in the eighteenth year of Josaphat king of Judah:**

¶**18** ή καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυνίου.

πλὴν οὐνός οἵ σάδελφοί αὐτοῦ οὐδὲν ὡς τὸ πάτριον αἰτοῦ:

**18b kai epiōēsen to popēron enōpion kyriou**

and he did that which was evil in the sight of YHWH,  
plēn ouch hōs hoi adelphoi autou oude hōs hē mētēr autou;  
only not as his brethren, nor as his mother:

<18>c καὶ ἀπέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ,  
καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου Ιεροβοαμ,  
ὅς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραὴλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.

18c kai apestesen tas stēlas tou Baal, has epoīesen ho patēr autou,  
and he removed the pillars of Baal which his father made,  
kai synetrispen autas; plēn en tais hamartiais  
and broke them in pieces: only he was joined to the sins  
oikou Ieroboam, hos exēmartēn ton Israēl, ekollēthē, ouk apestē ap' autōn.  
of the house of Jeroboam, who led Israel to sin; he departed not from them.

<18>d καὶ ἐθυμώθη ὄργῃ κύριος εἰς τὸν οἶκον Αχααβ.

18d kai ethymōthē orgē kyrios eis ton oikon Achaab.  
And YHWH was very angry with the house of Achaab.